



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.21 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		4	
Семестр/триместр		А, В, С	

Лекции		-	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		52	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет -0,2 Экзамен -0,3	
Контроль		9	
Самостоятельная работа		404,5	

Всего часов: 468

Трудоемкость: 13 зачетных единиц

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент М. Н. Позднякова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)» – развитие межкультурной коммуникативной компетенции, овладение современным немецким языком как средством общения и трансляции национальной культуры, что подразумевает формирование и совершенствование отдельных навыков и стратегии вербального и невербального поведения при контакте с представителями иноязычной культуры.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);
- овладение новыми языковыми средствами в соответствии с заявленными в программе темами и сферами общения: увеличение объема активного и пассивного словаря; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;
- увеличение объема знаний о социокультурной специфике стран изучаемого языка, позволяющих строить эффективное общение с учетом правил и традиций в рамках чужих культурных моделей;
- дальнейшее развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации;
- развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, а также совершенствовать навыки самостоятельной работы;
- расширение кругозора в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, интеллектуальное и эмоциональное развитие личности студента;

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой части блока Б1.Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-5	Знает: специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных	Знает: наиболее распространенные словари и справочники для осознанного их выбора с целью решения конкретных познавательных задач
	Умеет: критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках.	Умеет: извлечь из разноплановой справочной литературы необходимую информацию для решения познавательных и коммуникативных задач
	Владеет: практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.	Владеет: методикой пользования справочными материалами, включая электронные, для адекватного их применения в практике речевого общения

ПК-2	Знает: специфику организации и функционирования звучащей речи на иностранном языке	Знает: произносительную норму немецкого языка для адекватного восприятия речи на слух, различия фонетических систем немецкого и русского языка
	Умеет: объяснять, анализировать и обобщать фонетические явления иностранного языка	Умеет: творчески использовать теоретические знания по фонетике для решения конкретных практических задач
	Владеет: навыками аудирования иностранной речи	Владеет: умением выстраивать стратегию устного общения на немецком языке в соответствии с социокультурными особенностями
ПК-5	Знает: особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения	Знает: характерные особенности построения устной и письменной речи (официальный, неофициальный и нейтральный регистр) для свободного общения на немецком языке.
	Умеет: понимать и порождать речь, соответственно регистру общения	Умеет: отражать функционально-стилевые особенности речи, применить синонимические средства выражения, принадлежащие различным регистрам
	Владеет: навыками выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от регистра общения	Владеет: умением осуществлять коммуникацию с носителями немецкого языка и культуры, используя нейтральные и экспрессивные синтаксические и лексические конструкции
ПК-6	Знает: лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает: различные клише для выражения приветствия и прощания, способы выражения сочувствия, соболезнования, радости, сожаления, разочарования и другие чувства
	Умеет: правильно распознавать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и применить знания при общении с носителями языка различных социальных групп.
	Владеет: навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владеет: навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и навыками построения диалога с носителями языка в соответствии с речевыми моделями, реализуемыми в языковой системе.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения не реализуется

Очно-заочная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
Семестр А						
	Раздел 1. Vorurteile und Stereotype	110		10		100
1	Тема 1. Was ist eigentlich Kultur?	22		2		20
2	Тема 2. Kultur und Religion	22		2		20
3	Тема 3. Stereotype	32		2		30
4	Тема 4. Vorurteile	34		4		30
	Раздел 2. Raum im Kulturvergleich	105,8		10		95,8
1	Тема 1. Raum im Kulturvergleich	22		2		20
2	Тема 2. Andere Länder, andere Vorstellungen von der Zeit	22		2		20
3	Тема 3. Selbst- und Fremdbilder	22		2		20
4	Тема 4. Grundprinzipien der Kommunikation	39,8		4		35,8
	Зачет	0,2				
		216		20		195,8
Семестр В						
	Раздел 1. Vorurteile und Stereotype	144		16		70
1	Тема 1. Was ist eigentlich Kultur?	34		4		30
2	Тема 2. Kultur und Religion	34		4		30
3	Тема 3. Stereotype	34		4		30
4	Тема 4. Vorurteile	42		4		38
		144		16		128
Семестр С						
	Раздел 2. Raum im Kulturvergleich	96,7		16		80,7
1	Тема 1. Raum im Kulturvergleich	24		4		20
2	Тема 2. Andere Länder, andere Vorstellungen von	24		4		20

	der Zeit					
3	Тема 3. Selbst- und Fremdbilder	24		4		20
4	Тема 4. Grundprinzipien der Kommunikation	24,7		4		20,7
	консультация	2				
	контроль	9				
	экзамен	0,3				
		108		16		80,7
	ИТОГО	468		52		404,5

Заочная форма обучения не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант контрольной работы Тест №1.

Контрольная работа № 1

I. Wählen Sie das Wort, in dem der Vokal lang ausgesprochen wird.

1.

a)mir b)ob c)Wort d)und

2.

a)Erde b)Ecke c)lang d)tapfer

3.

a)Grog b)Vorteil c)Chef d)Adler

4.

a)werden b)im c)in d)wird

5.

a)schon b)an c)man d)was

6.

a) April b)Chef c)Hotel d)Montag

7.

a) gebürtig b)Küche c)Rum d)Wüste

8.

a)Klub b)Behörde c)Spruch d)Zucht

9.

a)Irland b)Viertel c)Buch d)vierzehn

10.

a)Januar b)Monat c)Schwerin d)Tibet

II. Wählen Sie das Wort, in dem der Vokal kurz ausgesprochen wird.

11.

a)ab b)wir c)vor d)tun

12.

a)Mond b)sprach c)Büste d)Krim

13.

a)Chef b)hoch c)Buch d)Art

14.

a)Schmach b) Heimat c)Heirat d)Hamburg

15.

a)Beschwerde b)Portugal c)Dresden d)Pferd

16.

a)werden b)Gespräch c)Ärzte d)Krim

17.

a)Atom b)Hochzeit c)Kloster d)Knoblauch

18.

a)Obst b)Ostern c)Patriot d)Lexikon

19.

a)Börse b)höchst c)Kolon d)Österreich

20.

a)Dresden b)Kap c)Mädchen d)Gemälde

2.Übersetzen Sie ins Deutsche

1)часы; 2)время работы (магазина); 3)часы приема; 4)в первой половине дня; 5)во второй половине дня; 6)вечер; 7)ночью; 8)в понедельник (вторник, среду, четверг, пятницу, субботу, воскресенье); 9)каждое утро; 10)убирать;	11)делать покупки; 12)смотреть телевизор; 13)завтрак; 14)гулять; 15)ложиться спать; 16)вокзал; 17)новость; 18)начинать; 19)звонить; 20)иногда; 21)скучный; 22)милый.
--	---

3. Äußern Sie Ihre Meinung zum Thema: „**Sind die berufstätigen Frauen die besseren Mütter?**“

4. Welche Wendungen können Sie mit dem Wort „**Zeit**“ nennen?

5. Nennen Sie Zusammensetzungen, in denen als Komponent das Wort „**Zeit**“ ist.

6. Führen Sie Synonyme.

Der Zeitfresser

Der Zeitraum

Vorteilhaft
Der Leerlauf
Vereinbaren

7. Äußern Sie Ihre Meinung zu einem der Probleme

1. Problem der Zetfresser.
 2. Zeit im Kulturvergleich.
 3. Das Problem der inneren Uhren.
 4. „Eile mit Weile“. Was versteht man darunter? Ist das Sprichwort mit dem Begriff „die innere Uhr“ verbunden?
 5. Was verstehen Sie unter der Wendung „mit der Zeit gehen“ in bezug auf das Wort „Zeiteinteilung“.
- 8.** Sind Sie „Kolibri“ oder „Schnecke“? Begründen Sie Ihre Meinung.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета (семестр А), экзамена (семестр С) с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (семестр А, очно-заочная форма обучения)

1. Реферирование текста
2. Беседа (с элементами дискуссии) с преподавателем (или сокурсниками) по одной из пройденных тем (без подготовки).
 -
 - Andere Länder, andere Vorstellungen von der Zeit. Unterschiedliche Umgang mit Zeit. Zeit und berufliche Kommunikation.
 - Selbst- und Fremdbilder. Was versteht man unter dem Begriff „Volkscharakter“? Wie werden die Deutschen von anderen gesehen? Selbst- und Fremdbilder der Russen
 - Kommunikation. Grundprinzipien der Kommunikation. Missverständnisse bei der Kommunikation.
 - Kulturstandards. Was sind Kulturstandards? Einige deutsche und russische Kulturstandards im Vergleich.

Вопросы к экзамену (семестр С, очно-заочная форма обучения)

1. Реферирование текста
2. Беседа (с элементами дискуссии) с преподавателем (или сокурсниками) по одной из пройденных тем (без подготовки).
 - Was ist eigentlich Kultur? Kriterien für Kultur. Wodurch unterscheiden sich Kulturen voneinander? Kultur und Sprache.
 - Kultur und Religion. Einfluss der Religionen auf Kultur. Bräuche und Rituale.
 - Stereotype. Was sind Stereotype? Wie soll man mit Stereotypen umgehen?
 - Vorurteile. Was sind Vorurteile? Vorurteile erkennen. Wie soll man mit Vorurteilen umgehen?

- Raum im Kulturvergleich. Deutsche Raummuster. Räumliche Distanzregeln.
- Bildungssystem Deutschlands. Schulsystem. Berufliche Bildung (Duales System). Hochschulstudium in der BRD (Strukturmerkmale, Hochschultypen, Finanzierung des Studiums). Ausländische Studierende.
- Bildungssystem in Russland. Vorschulerziehung, Schultypen. Hochschulwesen. Nationalprojekt „Bildungswesen“. Fortbildung (Promotion, Habilitation). Reformen in der russischen Hochschulbildung.
- Warum reisen die Menschen? Reisevorbereitungen. Russland als Reiseziel.
- Deutschsprachige Länder: Sind sie sehenswert? Deutschland, die Schweiz, Österreich als Reiseziele.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи. – М.: МПГУ, 2011. – 144с. [Электронный ресурс]. URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=107845 (дата обращения: 01.09.2020)

4.2. Дополнительная литература

1. Тинякова Е.А. Учебник немецкого языка оригинальной методики. Lehrbuch der Deutschen Sprache für alle die Deutsche Kultur und Sprache kennenlernen wollen – учебник-Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019. – 294 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=496409 (дата обращения: 01.09.2020)

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka	Сайт для изучающих немецкий язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков	Свободный доступ.
2.	https://deutsch-sprechen.ru/grammatik/	Сайт для изучающих немецкий язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков	Свободный доступ.

		давателей вузов и переводчиков	
3.	http://newgerman.narod.ru/teste.html	Информационные ресурсы (грамматические и лексические тесты)	Свободный доступ.
1.	http://www.learn-german-online.net	Портал «Германия» - Das Deutschland-Portal Сайт для изучающих немецкий язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков	Свободный доступ
2.	http://www.goethe.de	Немецкий культурный центр им. Гёте в России	Свободный доступ
3.	http://www.schulen-ans-netz.de	Ресурс обучения чтению и письму для изучающих немецкий язык	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	Свободный доступ.
3.	www.tatsachen-ueber-deutschland.de	Информационный портал	Свободный доступ
4.	http://www.duden.de	Электронный словарь	Свободный доступ
5.	http://www.neue-rechtschreibung.de/	Электронный словарь нормированного немецкого правописания	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.